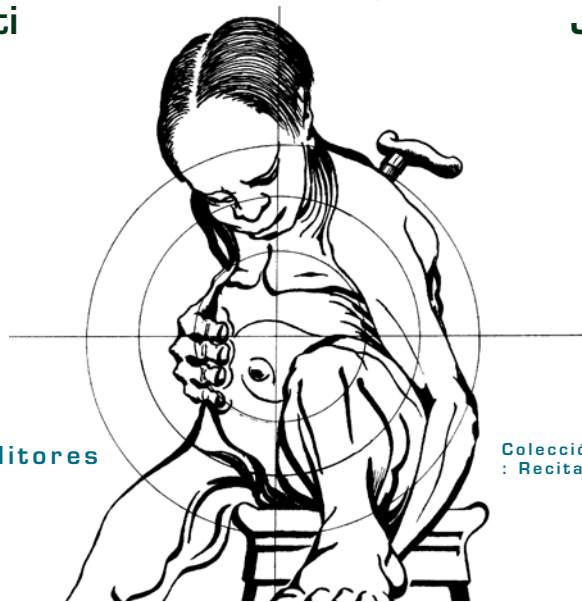


Pictórica <> Picturale

Edición Bilingüe : Castellano - Francés

Rolando Revagliatti
Autor

Jacques Canut
Traductor



Nostromo Editores

Colección :
: Recitador Argentino : 10

http://www.geocities.com/nostromo_editores/

Pictórica

Confiscadas por Gauguin cinco bonitas esfinges sentadas de
Oceanía

no cesa de morir Cézanne, sobre la mesa viva de alcohólica
naturaleza muerta

con las cuatro estaciones arrojándose desde los tejados de Pissarro
es incuestionablemente en el jardín donde desayunaremos con
Monet

un rápido secreto susúrranse personajes de Daumier
atinente al puente de Corot
y a que Delacroix guía al pueblo
y Gainsborough la carreta del mercado

grandilocuente consecuente Courbet recostado entre tus
cortisanas
(dama como maja y el embozado Goya con el estoque)

Picturale

Confisquées par Gauguin cinq jolies sphynxes assises
d'Océanie

Cézanne ne cesse de mourir, sur la table vive d'une
alcoolique nature morte

avec les quatre saisons se jetant des toits de Pissarro
c'est incontestablement dans le jardin que nous déjeunerons
avec Monet

les personnages de Daumier se murmurent de rapides secrets
relatifs au pont de Corot
alors que Delacroix guide le peuple
et Gainsborough la charrette du marché

grandiloquent conséquent Courbet penché entre tes
courtisanes
(servante comme maîtresse et Goya masqué avec l'épée)

mientras robamos a una bella gorda con Toulouse-Lautrec

¿y qué viene siendo de la consabida “demasiada verdad” del
Velázquez retratista en tonos de infanta?

ah, si con la tijera del sastre de Moroni
lográramos cortar un mechón del cabello de la repantigada
Venus de Tiziano

ah, cómo nos agradaría asistir con Giorgione a su
atribuido concierto bajo el sol y el follaje
tomados de la blanca mano de Lucrezia Panciatichi, quien
tomará con mayor firmeza a Bronzino de la mano
quien tomará a su vez a Margarita de Parma, la
gobernadora, quien a su Moro tomará
para que triunfe –y no triunfe– Bruegel el Viejo con los
batallones
El Bosco satírico aleccionando sobre las delicias y los
desvaríos
(no espantemos a la encajera del católico Vermeer)

tandis que nous dérobons une splendide grosse avec Toulouse-
Lautrec

qu’advendrá-t-il de la célèbre “excessive vérité” du Velázquez
portraitiste dans les tons de l’infante?

ah! si avec les ciseaux du tailleur de Moroni
nous pouvions réussir à couper une mèche de cheveux de la Vénus
couchée du Titien

ah! comme il nous plairait d’assister avec Giorgione à son concert
offert sous le soleil et le feuillage
prenant la main blanche de Lucrezia Panciatichi, qui tiendra plus
fermement Bronzino par la main
qui tiendra à son tour Marguerite de Parme la femme du
gouverneur qui tiendra la main de son More
pour que triomphe –et ne triomphe pas– Bruegel l’Ancien avec les
bataillons

Le Bosco satirique instruisant sur les délices et les délires
(n’effrayons pas la dentellière du catholique Vermeer)

¿se percatan, Matisse, de tus deliberadas berenjenas?
¿admitirían la representación de uvas en ese racimo de
Braque?

eclipse en la mirada de la mulata de Portinari
cuando Manet nos trae y nos deja a Stéphane Mallarmé

trabajan en el paisaje las gentes de Derain
y duerme reposa descansa en la cama que cubre su rojo
escarlata el artista Van Gogh.

s'aperçoivent-ils, Matisse, de tes ostentatoires aubergines?
admettraient-ils la représentation de raisins dans cette grappe de
Braque?

ombre dans le regard de la mulâtresse de Portinari
quand Manet nous entraîne et nous abandonne à Stéphane Mallarmé

les travailleurs de Derain occupent le paysage
et dort se détend se repose dans le lit que couvre son rouge écarlate
l'artiste Van Gogh.

Barbas en remojó

Las barbas de tu vecino
embobadas ante la sibila de Delfos
la Musmé, la enjoyada y luminosa Susana

Las barbas de los choclos
las barbas florecidas
las barbas de las máscaras
vigilantes ante las majas en el balcón
la dama del unicornio
y las costureritas vigiladas de Pedro Longhi

Las barbas de los expedientes
las barbas en bares decimonónicos
poseídas ante Ío poseída por la nube
y la muchacha de los bulevares del desnudo rojo de formas
encerradas

Barbes ã profusion

La barbe de ton voisin
ébahie devant la sibylle de Delphes
la Mousmée, la lumineuse Suzanne parée de bijoux

Les barbes des épis de maïs
les barbes fleuries
les barbes des masques
vigilantes devant les belles au balcon
la dame à la licorne
et les mignonnes couturières surveillées de Pedro Longhi

Les barbes des expédients
les barbes dans les bars du dix-neuvième
possédées devant Io possédée par un nuage
et la fille des boulevards au déshabillé rouge emprisonnant
les formes

Las barbas no sólo bárbaras sino cruciales
y las barbas epigramáticas
expectantes ante Marcelle Lender bailando el bolero de
Chilpéric
la Venus y las nueve ninfas que danzan en el parnaso de Andrés
Mantegna
y la troupe de mademoiselle Eglantine en franco cancán

Las barbas del barbero
a por las barbas
las blancas barbas
y las meretrices del salón de la rue des Moulins.

Les barbes non seulement barbares mais cruciales
et les barbes épigrammatiques
en attente devant Marcelle Lender dansant le boléro de
Chilpéric
la Vénus et les neuf nymphes qui dansent dans le parnasse
d'André Mantegna
et la troupe de mademoiselle Eglantine dans le french
cancan

La barbe du barbier
parmi les barbes
les blanches barbes
et les prostituées de salon de la rue des Moulins.

La mujer y el pintor

Mujer conmovedora sentada frente a mí
pinto a esta mujer conmovedora sentada frente a mí
designo **conmovedora** a esta mujer sentada
esta mujer conmovedora me designa **pintor**

Soy nombrado.



La femme et le peintre

Femme pathétique assise en face de moi
je peins cette femme pathétique assise en face de moi
je déclare **pathétique** cette femme assise
cette femme pathétique me déclare **peintre**

Je suis nommé.

Miguel Ángel Buonarroti

Potente solitario

alma, cuerpo, cosas

las manos de su Dios, su tierra, sus parientes

Tributo al biógrafo:

la Batalla de los Centauros

en la corte de los Médicis

y la Virgen de la Escala

Extraedor de mármoles

mucho enaltecer

Clemente Séptimo abriendo su biblioteca Laurenciana

El relieve en el meollo

capturado en el relieve.

Miguel Angel Buonarroti

Puissant solitaire

âme, corps, choses

les mains de son Dieu, son pays, sa parentèle

Tribut au biographe:

la Bataille des Centaures

à la Cour des Médicis

et la Vierge à l'échelle

Extraire des marbres

de sublimes exaltations

Clément Sept ouvrant sa bibliothèque Laurentienne

Le relief dans l'âme

capturé dans les reliefs.

Amadeo Modigliani

Madame Pompadour y su puntualidad a la hora de la ironía
vino áspero en el vaso del compañero
amigas atravesándote con sus enyesados fuegos recónditos
amigos en los trazos de ternuras y vigores

Y tu Juana Hébuterne también ella gestando.

Amadeo Modigliani

Madame de Pompadour et sa ponctualité à l'heure de l'ironie
vin âpre dans le verre du camarade
amies te traversant de leurs blêmes feux secrets
amis en traits de tendresses et vigueurs

Et ta Jeanne Hébuterne elle aussi en train de concevoir.

Pablo Picasso

Me quedo con tu ojo derecho
con tu suma de destrucciones
con dientitos que sin embargo son una sonrisa
con ese y con cualquier otro de tus sombreros y bonetes
a candoroso sobrenivel de las cabezas

Dicen lo que son esos dedos desnudos
estrellitas erectas
en franjitas erectas
había lo bonito debajo de los cuernos

En el ojal un colibrí
despunta donde yo vi una llamarada

Labios o peces de los arrabales en las paredes de una capilla
un cura de espaldas a una mujer de perfil
invitación a los bordes de una mujer de espaldas

Pablo Picasso

Je reste avec ton oeil droit
avec ta somme de destructions
avec de petites dents qui sont cependant un sourire
avec cela et quelque autre de tes chapeaux et bonnets
surplombant candidement les têtes

On dit ce que sont ces doigts dénudés
petites étoiles dressées
en petites franges dressées
il y avait un thon au-dessous des cornes

Dans l'oeil où je vis une flambée
un colibri bourgeonne

Lèvres ou poissons des faubourgs sur les murs d'une chapelle
un curé tourne le dos à une femme de profil
invitation au côté d'une femme de dos

plaza de sombras y banderas
pisan toro y torero
un seno rubio despierto debajo del collar
rostro del tamaño de su pezón sorprendidísimo

Demasiadas escarolas detrás de los pabilos
disponiendo de orejas, manoplas o tal vez marimoñas
y perpetuando un guitarrón asimétrico
ojo con el que me quedo

Una gata me huele antes de enloquecer
y se fuga entre curvas y penes aguileños
y un gallo en pastel se fuga con la gata.

plaza d'ombres et drapeaux
toro et torero piétinent
un sein blond et vif sous le collier
visage de la taille de son mamelon effaré

Nombreuses scaroles derrière les mèches des bougies
disposant d'oreilles, gantelets ou peut-être boutons d'or
y perpétuant une grande guitare asymétrique
oeil avec lequel je reste

Une chatte me sent avant de devenir folle
et s'enfuit entre courbes et pénis aquilins
et un coq pastel s'enfuit avec la chatte.

Salvador Dalí

“Que no es bacía, sino yelmo”
pintor que escribe **relojes blandos**
y diserta impregnado del aura de Onam

Delicada extirpación de números
en la medusa.

Salvador Dalí

“Ce n'est pas un plat à barbe, mais un heaume”
peintre qui écrit **pendules fondantes**
et disserte imprégné de l'aura d'Onan

Extirper délicatement des chiffres
de la méduse.



Duccio de Buoninsegna

Entre deudas y deudas
y privación y privación
de juramentos de fidelidad
al Capitán del Pueblo

Entre no marchar con las milicias ciudadanas
y practicar la brujería

Entre dos apaciguantes ángeles bizantinos
y un gótico serpear.

Duccio de Buoninsegna

Entre dettes et péchés
et privation et privations
de serments de fidélité
au Capitaine de la Cité

Entre le refus de marcher avec les milices municipales
et pratiquer la sorcellerie

Entre deux paisibles anges byzantins
et un ondoisement gothique.

Mentada

Virgen del mil trescientos
de labiecitos incautos e insuficientes
con lujoso atavío de intensos dorados
mentada por cronistas contemporáneos
sin citar la fuente
afligida y conmovedora.

Mentionnée

Vierge du quatorzième
aux charmantes lèvres naïves et mal dessinées
dans un luxueux ornement d'intenses tons dorés
mentionnée par les critiques contemporains
sans évoquer la source
affligée, émouvante.

Senos de tahitianas

Se diría que los recuerdo
y que hasta estuve allí

Me exhibía entonces al natural
con ellos todo es más simple

Al ciudadano le di
el olivo que es el olvido

Mis construcciones insistían
en situarme al fresco

Descalzo, mis valores de siempre
tendían a disiparse

Al náufrago le cabía
pintar y amar.

Seins de tahitiennes

On dirait que je m'en souviens
comme si j'étais allé là-bas

Je m'exhibais alors en toute nature
avec eux tout est plus simple

Je donnai au citadin
l'olivier de l'oubli

Mes créations tendaient
à me pousser dans l'apaisement

Dénué de tout, mes valeurs éternelles
se préparaient à disparaître

Dans le naufrage il appartenait
de peindre et d'aimer.

RECITADOR ARGENTINO 10

Última edición en papel : Abril 1998

Esta edición-e : Diciembre 2004

Rolando Revagliatti

(Buenos Aires, República Argentina, 1945)

Bogotá 2466

C1406GBT Buenos Aires - La Argentina

revadans@yahoo.com.ar

Jacques Canut

(Auch, Gers, Francia, 1930)

Simón S. Esaín

(Maipú, Buenos Aires, 1945)



Ilustraciones : Simón S. Esaín

Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :

L.J.Silver <drumour@fibertel.com.ar>